

## TABLE DES MATIÈRES

NOTE SUR LES TRADUCTIONS . . . . .	9
INTRODUCTION GÉNÉRALE . . . . .	11
Autour de la notion d'identité . . . . .	12
Littérature postcoloniale et littérature de migration . . . . .	16
Récit de soi, fable de soi . . . . .	19
Afrique et Europe : la littérature afropéenne . . . . .	21
Choix des œuvres étudiées et présentation des auteurs . . . . .	24
Intérêt des études postcoloniales comparatistes . . . . .	31
La créolisation à l'œuvre . . . . .	35
Parcours proposé . . . . .	37

### PREMIÈRE PARTIE

#### L'ERRANCE AU CŒUR DE LA CONSTRUCTION IDENTITAIRE AFROPÉENNE

INTRODUCTION À LA PREMIÈRE PARTIE . . . . .	41
D'UN LIEU À D'AUTRES . . . . .	47
La ville comme territoire . . . . .	47
La mélancolie du chauffeur de taxi (Awumey, Scego) . . . . .	47
Déambulations historiques (Scego) . . . . .	50
Être vu, être vue (Mabanckou, Miano) . . . . .	52

La ville traversée (Komla-Ebri) . . . . .	63
Le quartier comme foyer de rayonnement (Otoo) . . . . .	66
Retours au pays . . . . .	69
Retour volontaire et temporaire au présent (Komla-Ebri, Oji) . . . . .	69
Retour volontaire et temporaire au passé (Scego) . . . . .	75
Retour contraint et temporaire (Gaye) . . . . .	77
Le désir de retour (Miano, Mabanckou) . . . . .	81
Figures du nomadisme . . . . .	84
Le nomadisme comme origine perdue (Scego) . . . . .	85
Le nomadisme douloureux (Awumey) . . . . .	88
LA CONSTRUCTION IDENTITAIRE FACE À L'AUTRE . . . . .	93
Double appartenance et double conscience . . . . .	93
Éléments de définition . . . . .	94
L'autre en soi : la dualité face à l'identité-racine . . . . .	97
« <i>The color line</i> » . . . . .	110
Le motif omniprésent de la peau noire . . . . .	110
Des situations d'inconfort à l'épreuve du racisme le plus violent . . . . .	118
Étrangers de l'intérieur . . . . .	134
Les « pieds sales », une représentation de l'errance comme destinée (Scego, Awumey) . . . . .	134
La marginalité du centre (Awumey, Mabanckou, Scego) . . . . .	137
Identités de genre . . . . .	140
LE RÉCIT-RHIZOME	
Écrire en présence du monde . . . . .	149
L'identité narrative comme herméneutique de soi . . . . .	149
L'identité narrative selon Ricœur . . . . .	149
Praxis de l'identité narrative . . . . .	153
La production du récit de soi comme « stratégie identitaire » . . . . .	168
Stratégies identitaires et interculturalité paradoxale . . . . .	168
De l'identité prescrite à l'identité construite (par le récit) . . . . .	176
Le lieu de l'écriture . . . . .	188

DEUXIÈME PARTIE  
ÉCRIRE AU CARREFOUR  
DES LANGUES  
LA LANGUE  
COMME TÉMOIGNAGE  
ET MANIFESTE

INTRODUCTION À LA DEUXIÈME PARTIE . . . . .	193
D'UNE LANGUE À L'AUTRE	
Choisir sa langue d'écriture . . . . .	195
Raisons économiques et de pouvoir.	
Tableau synthétique du système éditorial africain . . . . .	196
Choix de la langue d'écriture et traduction . . . . .	196
L'envahissante présence des éditeurs européens	
sur le continent africain . . . . .	200
Des difficultés persistantes à se faire éditer en Europe . . . .	203
Raisons historiques et culturelles . . . . .	
Remarques sur les langues en présence . . . . .	208
Auteurs écrivant dans une langue première . . . . .	212
Auteurs écrivant dans une langue adoptée . . . . .	219
POUR UNE DÉCOLONISATION DE LA LANGUE . . . . .	
Retour sur la notion de « surconscience linguistique » . . . . .	225
Enjeux politiques du choix de la langue d'écriture	
dans la littérature postcoloniale . . . . .	227
Refus ou subversion de la langue coloniale ? . . . . .	228
Les risques d'un imaginaire monolingue . . . . .	231
Des auteurs engagés sur les plans politique et social . . . . .	234
Des imaginaires hétérolingues. La créolisation au travail . . . .	
Des œuvres transgressives	
(de la langue et de la linéarité de l'écriture) . . . . .	240
La vocalité en partage : l'alliance de l'écrit et de l'oral . . . .	255

L'HYBRIDITÉ LINGUISTIQUE COMME REFLET	
D'APPARTENANCES CULTURELLES MULTIPLES . . . . .	279
L'hétérolinguisme comme témoin du processus	
de créolisation linguistique . . . . .	280
Définition . . . . .	280
Une poétique hétérolingue . . . . .	282
Entre hermétisme et recherche d'une universalité de la langue.	
L'usage des notes et glossaires . . . . .	299
La traduction dans le corps du texte :	
appositions et gloses . . . . .	300
Les outils péri-textuels (1) : la note de bas de page	
(Miano, Komla-Ebri, Gaye, Scego) . . . . .	310
Les outils péritextuels (2) : l'usage du glossaire	
(Otoo, Miano, Oji, Komla-Ebri) . . . . .	316

TROISIÈME PARTIE

RECONFIGURATIONS TEXTUELLES

D'UN GENRE À L'AUTRE,  
D'UN ART À L'AUTRE,  
DES ROMANS-MONDE

INTRODUCTION À LA TROISIÈME PARTIE . . . . .	325
UNE HYBRIDITÉ GÉNÉRIQUE	
Au-delà des frontières des genres occidentaux . . . . .	327
Le récit de soi dans la littérature postcoloniale africaine . . . . .	328
Les différentes phases de la littérature postcoloniale . . . . .	328
Formes africaines de l'écriture de soi . . . . .	330
De l'autobiographie au roman à la troisième personne.	
Nouvelles postures de l'écrivain postcolonial . . . . .	336
L'autobiographie (Oji) . . . . .	336
Le récit autobiographique (Scego) . . . . .	337
L'autofiction (Otoo) . . . . .	339

Narrations à la première personne . . . . .	341
Narration à la troisième personne (Miano, Awumey) . . . . .	344
Révision des canons de la littérature occidentale . . . . .	346
Remises en cause du canon occidental . . . . .	347
La transgression de la répartition en genres littéraires : romans ou récits ? . . . . .	353
L'éclatement du roman : du « mélange des genres » au « roman marron » . . . . .	356
UNE INTERTEXTUALITÉ VIVANTE	
Variations et fugues . . . . .	371
Retour sur la notion d'intertextualité . . . . .	371
Un jeu d'érudit.	
De la citation explicite à l'allusion énigmatique . . . . .	374
Les citations . . . . .	375
Les références . . . . .	380
Les allusions . . . . .	389
Le cas particulier des épigraphes . . . . .	395
Le moi-mosaïque.	
Cohérence et continuité par-delà le morcellement référentiel . . . . .	401
DES ŒUVRES TOTALES	
D'un art à l'autre . . . . .	405
La notion d'intermédialité . . . . .	405
Une intermédialité multiple et omniprésente . . . . .	409
Références cinématographiques . . . . .	409
Références picturales et photographiques . . . . .	413
Références architecturales et sculpturales . . . . .	417
De la musique avant toute chose.	
La musique comme socle identitaire . . . . .	419
La musique comme élément identitaire fondamental pour les Afrodescendants . . . . .	419
La musique dans nos œuvres : rhapsodies afropéennes . . . . .	423
Une « écriture-jazz » ? . . . . .	457
Jeux et enjeux de l'antiphonie . . . . .	466

CONCLUSION . . . . .	471
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	479
INDEX . . . . .	495